

Felling of trees for Milciades

2003/07/25

Extract 2: Departure (8:50 - 9:00 am)

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 1. | JOSE-LUIS | Na chi riká? | What was it? |
| 2. | REY | Kalapichina o'wilá. | Some tufted (brown) capuchins, my uncle. |
| 3. | JOSE-LUIS | Kalapichina ajma'kano? | Capuchins who are biting. |
| 4. | EDILBERTO | Pa'yú, chuwá ta nu'jichaka eja'wá ya'taje najló. | Daddy, I go to show them the spot in the forest. |
| 5. | EDILBERTO | Nu'jnajika kalé na'je. | I will leave them there. |
| 6. | MILCIADES | Ñakeka e'iyonaja pinani najwa'té kachuwaja. | But can't you do anything with them? |
| 7. | | Meke la'je chi piyuri ta neká nekoja? | How could you leave them alone? |
| 8. | EDILBERTO | Unká, raú paja nu'jnajika najwa'té, kaja kari ta i'maje najwa'té. Riká ta nupataje piño majó. Rejomi nuña'je najló kuliya penaje. | No, I will go with them, because the White will go along with them. I'll bring him back. Afterwards I'll bring them the manioc beer. |
| 9. | MILCIADES | Eyá nuká ta nu'rí. Unká me ño'jó nu'jná ta pijwa'té. | In my case, I can't go with you, my son. |
| 10. | EDILBERTO | Ke jo'o riká, pa'yú. Phíyuke piká. Unká meke numalá pijló. | It's OK, daddy. You're old. I can't say anything to you. |
| 11. | | Kaja numá nuchi'ná kajenajlo. | I have already announced it to my uncle. |
| 12. | EDILBERTO | Eyá apú. Apala ka'pukú pi'jná Mirañana ejó. | There is something else. Maybe could you go to the Mirañas' house at noon. |
| 13. | NUBIA | Ripanami nakú ri'makelajla palá wani. | It would have been better to talk about the leaves. |
| | | Kari ñani yaka'ó yuri. | This kid is looking severely. |
| 14. | JOSE-LUIS | Mirañana ta unká i'malá. | The Miraña family is not there. |
| 15. | MILCIADES | Unká na i'malá iná kemakaloje najló penaje. | We have nothing to tell them. |
| 16. | ROSALBA | Pamichajla najalune. | Look at their machete. |
| 17. | JOSE-LUIS | Naje pecho'o naka'ra ta chaya nojeka? | Why did you go to see their scalding? |
| 18. | ROSALBA | Pamá Yerikza ñaké i'makayo unkajeru ta unká na chaje i'malayo. | Yericza was similar (to him), she didn't go anywhere. |
| 19. | NUBIA | Chuwá nu'jichaka une'e chuwá. | Now I will go to the river. |
| 20. | ROSALBA | "Nuteló Wa'mé" ke rimaká! | "Mister Wa'mé" he said! |
| 21. | MILCIADES | Pimá najló naña'chi nakapojo piyuke najajalune. | Tell them that everybody must take a machete. |
| 22. | JAIME | Marí lima nawatari. | The file (tool) which they want is here. |
| 23. | EDILBERTO | Majó pa'á riká ta jowilá. | Carry it here, my uncle. |
| 24. | RITA | Meke mepe wani pila'ká rika ta! | You didn't file enough. |
| 25. | EDILBERTO | Kaja keja yuwaná ta! Meke chi | That's enough, children! You're |

26. iná la'ká nuká ta! doing very badly with me!
Pa'yé ta apañaro pa'pí. Pa'yé is ashamed of you.
27. EDILBERTO Pi'jnajika ee wapumi chu If you go by the way just behind
marewa iñe'pú i'jná rejó. us, that's the path.